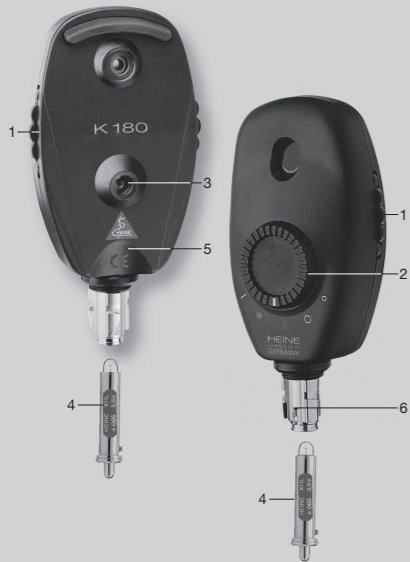


HEINE QUALITY  
MADE IN GERMANY

## HEINE K 180® Ophthalmoscope



CE


HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG  
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany  
Tel. +49(0)81 52 / 38 - 0  
Fax +49(0)81 52 / 38 - 2 02  
E-Mail: info@heine.com · www.heine.com  
med 7896    2014-01-13



## Gebrauchsanweisung

DEUTSCH

### HEINE K 180® Ophthalmoskop

 Lesen Sie vor Inbetriebnahme des Ophthalmoskops diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

 Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

#### Sicherheitsinformation

**Bestimmungsgemäße Verwendung:** Das K 180 Ophthalmoskop ist ausschließlich zur Untersuchung des Auges bestimmt.

**Zum sicheren Betrieb:** Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Die Versorgungsspannung muss mit der Lampenspannung übereinstimmen.

#### Handhabung

Für eine ermüdungsfreie, bequeme Handhabung ist es zweckmäßig, das auf dem Griff aufgesetzte Ophthalmoskop so zu fassen, dass die Daumenkuppe in der Gehäusevertiefung (5) liegt. Dadurch erreichen Sie mit dem Zeigefinger der haltenden Hand während der Untersuchung, ohne umzugreifen, die Rekoss-Scheibe (1) und das Blendenrad (2). Der Wert der vorgeschalteten Korrekturlinse ist im Fenster (3) ablesbar. Pluswerte sind grün, Minuswerte rot.

#### Reinigung und Sterilisation

Verwenden Sie für die Reinigung des Ophthalmoskop-Gehäuses ein weiches Tuch mit etwas Alkohol. Reinigen Sie die Planschleiben in Ein- und Ausblickfenster sowie im Ablesefenster mit einem mit wenig Alkohol befeuchteten Wattestäbchen spiralförmig von der Fenstermitte zum Rand.



#### Lampenwechsel


Nehmen Sie das Ophthalmoskop vom Griff ab und ziehen Sie die Lampe (4) heraus. Wischen Sie die Kuppe der neuen Lampe mit einem weichen Tuch ab und schieben Sie die Lampe bis zum Anschlag ein. Die Nase (7) muss in der Nut (6) des Führungsrohres sitzen.


**Bitte beachten Sie:** Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE XHL Xenon Halogen Ersatzlampen gewährleistet.

## Instructions

ENGLISH

### HEINE K 180® Ophthalmoscope

 Before using the Ophthalmoscope read these instructions carefully and keep them in a safe place for future reference.

 In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

#### Safety information

**Range of applications:** The K 180 ophthalmoscope is designed solely for examination of the eye.

**Safety in use:** Use only handles or devices which are specifically designed for medical use as a power supply. The supply voltage must be the same as bulb voltage.

#### Using the instrument

For maximum comfort during prolonged use, hold the instrument so that the thumb coincides with the groove in the instrument body (5). In this position, the lens (1) and filter wheel (2) can be operated comfortably with the forefinger of the same hand. The value of the chosen correction can be seen in the window (3). Positive values are green, negative values red.

#### Cleaning and Sterilisation

The ophthalmoscope body can be wiped clean with a soft cloth soaked in alcohol. The glass discs in the viewing and light-exit windows can be cleaned by using a cotton wool swab in a spiral motion from the centre of the disc working towards the edge.



#### Changing the bulb


Disconnect the ophthalmoscope from the handle and pull out the bulb (4). Wipe clean the glass of the new bulb and push the bulb all the way in. The projection (7) must locate in the slit (6).

**Please note:** The performance of this unit can only be guaranteed if genuine HEINE XHL Xenon Halogen spare bulbs are used.

## Instructions d'utilisation

FRANÇAIS

### HEINE K 180® Ophthalmoscope

 Avant de mettre en service l'ophtalmoscope, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

 Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

#### Informations relatives à la sécurité

**Champ d'application:** Cet K 180 ophtalmoscope est destiné à l'examen de l'oeil.

**Consignes d'utilisation:** Pour l'alimentation, n'utiliser que des poignées ou appareils prévus pour fonctionner en milieu médical. La tension d'alimentation doit correspondre à la tension de l'ampoule.

#### Mode d'emploi

Pour un maximum de confort d'utilisation, tenir l'instrument de manière à avoir le pouce dans l'évidement prévu à cet effet (5). Ainsi, avec l'index de la même main, vous pourrez manoeuvrer facilement le disque de Rekoss (1) et la roue de diaphragmes (2). Les valeurs de correction sont affichées dans la fenêtre inférieure (3): en vert, les valeurs positives, en rouge, les valeurs négatives.

#### Nettoyage et stérilisation

Pour nettoyer le boîtier de l'instrument, utiliser un chiffon doux légèrement imbibé d'alcool. Pour le nettoyage des fenêtres de lecture ou d'observation, utiliser un coton tige imbibé d'alcool, en procédant en spirale du centre vers la périphérie.



#### Remplacement de l'ampoule


Séparer la tête de l'ophtalmoscope de sa poignée et retirer l'ampoule (4). Essuyer l'extrémité de la nouvelle ampoule avec un chiffon doux. Introduire l'ampoule jusqu'au fond de son logement, de telle manière que l'ergot à sa base (7) s'enclenche dans l'encoche correspondante (6).


**Veuillez svp noter:** Le fonctionnement impeccable de cet instrument n'est garanti qu'en utilisant uniquement des ampoules halogènes Xenon HEINE XHL.

## Instrucciones de manejo

ESPAÑOL

### HEINE K 180® Oftalmoscopio

 Lea las instrucciones del oftalmoscopio antes de ponerlo en marcha y consérvelas para su uso posterior.

 El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

#### Informaciones de seguridad

**Utilización correcta:** El oftalmoscopio K 180 está destinado exclusivamente al reconocimiento del ojo.

**Para el funcionamiento seguro:** Para la alimentación eléctrica use exclusivamente aparatos destinados al funcionamiento en la medicina. La tensión de la alimentación debe ser igual a la tensión de la lámpara.

#### Manejo

Para un manejo cómodo sin cansancio es recomendable coger el otoscopio colocado en el mango de manera que la yema del pulgar esté situada en la concavidad de la caja (5). Así alcanza el disco Rekoss (1) y la rueda de diafragmas (2) con el índice de la mano que sostiene el instrumento, sin tener que cambiar la posición de los dedos. El valor de la lente de corrección intercalada puede leerse en la ventanilla (3). Los valores positivos se indican en verde, los negativos en rojo.

#### Limpieza y esterilización

Utilice para la limpieza de la caja del oftalmoscopio un paño suave con un poco de alcohol. Limpie los vidrios de las ventanillas de reconocimiento así como de lectura con un palito de algodón humedecido con alcohol. Limpiar en forma de espiral empezando en el centro de la ventanilla hasta el borde.



#### Cambio de lámpara

Quite el oftalmoscopio del mango y saque la lámpara (4). Limpie el casquillo de la nueva lámpara con un paño suave e introdúzcala hasta el tope. El saliente (7) debe encajar en la ranura (6) del tubo guía.

**Atencion:** El funcionamiento impecable de este aparato es garantizado utilizando lámparas halógena de recambio originales HEINE XHL Xenon.

#### Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernimmt HEINE für seine Geräte (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Einmalgebrauchsartikel und Ladebatterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Unter Warenauslieferung ist zu verstehen, dass HEINE die Ware dem Spediteur, dem Frachtführer oder einer sonst vom Kunden zur Ausführung der Versendung bestimmten Person ohne Verladung auf das Beförderungsmittel übergeben hat. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden.

Jegliche Modifikation der HEINE Geräte mit Teilen oder zusätzlich angebrachten Teilen, die nicht der HEINE Originalspezifikation entsprechen, führt zu einer Erlöschung der Gewährleistung auf die einwandfreie Funktion der Geräte und damit des Garantieanspruchs wegen Mängel, soweit dies auf die Veränderung oder Ergänzung zurückzuführen ist. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

#### General Conditions of Warranty

Instead of the statutory warranty time period of 2 years, HEINE will grant a guarantee of 5 years from the date of the consignment of the goods ex works, concerning its equipment (excluding disposables, e.g. bulbs, single-use articles, and rechargeable batteries). Date of consignment means that HEINE hands the goods over to the transport carrier, freight forwarder or any other person designated by the Customer for the transport of the goods without loading the collecting vehicle.

The guarantee covers irrevocable workmanship, on condition of the proper use of the equipment and the observation of the operating instructions. During the warranty- and guarantee time period, errors and deficiencies arising on the equipment will be rectified free of charge, in so far as such are evidenced by defective materials, processing and/or constructional errors. Should buyer complain of a material deficiency during the warranty time period, then the onus of proof is always to be on the orderer, that the product was defective already upon receipt of the goods. The statutory warranty and the guarantee do not apply to loss or damage caused by wear and tear, negligent use, the non-employment of original HEINE components and/or spares (in particular bulbs, as these have been especially developed for HEINE instruments in accordance with the following criteria: colour temperature, useful service life, safety, optical quality and performance. The statutory warranty and the guarantee do not apply to interventions by persons not authorised by HEINE or when the operating instructions are not observed by the customer. Any modification of a HEINE product with parts or additional parts which do not conform to the original HEINE specification will invalidate the warranty for the correct function of the product and further invalidate any warranty claims which result from such a change or modification. Further claims, in particular claims for replacement of loss or damage, which are experienced otherwise than directly on the HEINE product itself, are hereby excluded.

#### Garantie générale

Au lieu du délai de garantie légale de 2 ans, HEINE accorde pour ses appareils (à l'exception du matériel de consommation tel que les lampes, les articles à usage unique et les batteries rechargeables) une garantie de 5 ans à compter de la livraison des marchandises au départ de l'usine. Par livraison de marchandises, il convient de comprendre le moment où HEINE remet les marchandises au transporteur, à l'entreprise de transport ou à une personne désignée par le Client pour la réalisation de l'expédition, à l'exclusion du chargement sur le moyen de transport. Cette garantie assure un fonctionnement irréprochable dans le cadre d'une utilisation conforme aux prescriptions et du respect du manuel d'utilisation. Au cours de la durée de la garantie, les erreurs et défauts survenant sur l'appareil sont éliminés gratuitement dans la mesure où il est prouvé qu'ils sont dus à des erreurs de matériel, d'usinage et / ou de construction. En cas de réclamation pour vice matériel exprimée par un client durant le délai de garantie, le fardeau de la preuve repose toujours sur le client qui doit alors prouver que le produit était déjà défectueux au moment de la réception. Les présentes garantie légale et garantie contractuelle ne s'appliquent pas aux dommages liés à l'usure, à l'utilisation négligente, à l'emploi de pièces ou pièces de rechange non originales HEINE (en particulier en ce qui concerne les lampes, car celles-ci sont spécialement développées pour les instruments HEINE conformément aux critères suivants : température de la couleur, durée de vie, sécurité, qualité optique et puissance), à des interventions par des personnes non autorisées par HEINE ou dans le cas où le client ne respecte pas les prescriptions du manuel d'utilisation. Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraîne une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et ainsi du droit à la garantie. Toute autre réclamation, en particulier les réclamations de remboursement de dommages sur des produits autres que le produit HEINE, est exclue.

#### Garantía general

Au lieu du délai de garantie légale de 2 ans, HEINE accorde pour ses appareils (à l'exception du matériel de consommation tel que les lampes, les articles à usage unique et les batteries rechargeables) une garantie de 5 ans à compter de la livraison des marchandises au départ de l'usine. Par livraison de marchandises, il convient de comprendre le moment où HEINE remet les marchandises au transporteur, à l'entreprise de transport ou à une personne désignée par le Client pour la réalisation de l'expédition, à l'exclusion du chargement sur le moyen de transport. Cette garantie assure un fonctionnement irréprochable dans le cadre d'une utilisation conforme aux prescriptions et du respect du manuel d'utilisation. Au cours de la durée de la garantie, les erreurs et défauts survenant sur l'appareil sont éliminés gratuitement dans la mesure où il est prouvé qu'ils sont dus à des erreurs de matériel, d'usinage et / ou de construction. En cas de réclamation pour vice matériel exprimée par un client durant le délai de garantie, le fardeau de la preuve repose toujours sur le client qui doit alors prouver que le produit était déjà défectueux au moment de la réception. Les présentes garantie légale et garantie contractuelle ne s'appliquent pas aux dommages liés à l'usure, à l'utilisation négligente, à l'emploi de pièces ou pièces de rechange non originales HEINE (en particulier en ce qui concerne les lampes, car celles-ci sont spécialement développées pour les instruments HEINE conformément aux critères suivants : température de la couleur, durée de vie, sécurité, qualité optique et puissance), à des interventions par des personnes non autorisées par HEINE ou dans le cas où le client ne respecte pas les prescriptions du manuel d'utilisation. Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraîne une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et ainsi du droit à la garantie. Toute autre réclamation, en particulier les réclamations de remboursement de dommages sur des produits autres que le produit HEINE, est exclue.

#### Garanzia commerciale

Al posto della garanzia legale di due anni HEINE si assume per i suoi apparecchi (tranne per i consumabili, ad es. lampadine, articoli monouso e batterie ricaricabili) una garanzia di 5 anni dalla data di consegna della merce dallo stabilimento. Per consegna si intende che HEINE ha consegnato la merce allo spedizioniere, al vettore od ad un'altra persona altrimenti incaricata dal Cliente all'esecuzione della spedizione senza il carico della merce sul mezzo di trasporto.

Questa garanzia si applica su lavori effettuati perfettamente, uso previsto e rispetto delle istruzioni per l'uso. I guasti e i difetti che dovessero verificarsi sugli apparecchi durante la durata della garanzia legale e commerciale saranno eliminati gratuitamente se è dimostrabile che essi siano da imputare a difetti del materiale, della lavorazione e/o difetti costruttivi. Se il cliente reclama un difetto della cosa durante il periodo di garanzia, sarà a suo carico dimostrare che il prodotto era difettoso già al momento della consegna. La garanzia legale e quella commerciale non si applicano su danni dovuti a usura, trascuratezza, utilizzo di parti/ parti di ricambio non originali (in particolare lampadine, in quanto queste ultime sono state sviluppate in modo specifico per gli strumenti HEINE in base ai seguenti criteri: temperatura colore, durata del ciclo di vita, sicurezza, qualità visiva e potenza), interventi di persone non autorizzate da HEINE o se il cliente non ha rispettato le disposizioni contenute nelle istruzioni per l'uso. Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Qualsiasi modifica di un prodotto HEINE con parti o parti aggiuntive non conformi alle specifiche originali HEINE invaliderà la garanzia per il corretto funzionamento del prodotto e inoltre decadrà qualsiasi diritto di garanzia che deriva da tale cambiamento o modifica. Si escludono ulteriori rivendicazioni e in particolare il risarcimento di danni che non interessino direttamente il prodotto HEINE.

Gekauft bei / Bought from / Acheté chez / Comprado a / Acquistato presso

am / date / le / el / il

